

Todos los **formatos de archivo**, todas las **lenguas**, todos los **destinatarios**, mayor **calidad** y **agilización de los procesos**: una **solución estándar**.

Traducción y localización con la tecnología de

STAR Transit^{NXT}

Transit^{NXT}: traducción y localización sensibles al contexto

La frase es una unidad lingüística independiente, pero eso no implica que sea una unidad de sentido independiente. Los traductores leen frases en el texto de partida y solo pueden traducirlas de manera adecuada si ven y entienden el texto en contexto. Por ello, Transit^{NXT} se basa en el material de referencia para el trabajo con la memoria de traducción (a diferencia de otros sistemas de memorias de traducción, que parten de bases de datos de frases solamente). El material de referencia de Transit^{NXT} conserva el sentido y el contexto del documento. Un enfoque único que ha demostrado su excelencia durante más de 20 años.

Reutilización garantizada

La memoria de traducción se almacena como archivo en una estructura XML con atributos. El resultado es un par bilingüe que se usa directamente como memoria de traducción (material de referencia de Transit^{NXT}). La memoria de traducción puede utilizarse de una manera concreta y eficaz, es fácil de gestionar y garantiza el máximo rendimiento incluso cuando el volumen de los proyectos aumenta.

El contexto importa

Los problemas de calidad debidos a la falta de contexto son cosa del pasado. La técnica utilizada en Transit^{NXT} que consiste en enlazar los documentos de partida y de llegada por frases, párrafos o secciones permite a los traductores consultar el contexto de las sugerencias de equivalencias, concordancias y terminología en un proceso llamado Enlazado dinámico. Esto resulta incluso más útil cuando se usan resultados de traducciones para crear contenido de origen. En este caso, la referencia contextual en el material de referencia de Transit^{NXT} garantiza que el redactor elija las frases adecuadas para el contexto específico. De esta manera, se garantiza ya en la fase de redacción la corrección de las traducciones posteriores.

Terminología corporativa con un solo clic

TermStar^{NXT}, integrado en Transit^{NXT}, constituye una herramienta ideal para ayudar a los traductores y terminólogos a gestionar la terminología técnica especializada: se pueden añadir y recopilar entradas terminológicas en diccionarios simplemente haciendo clic con el ratón. La sofisticada tecnología de TermStar^{NXT} permite realizar búsquedas simultáneas en diccionarios y bases de datos locales descentralizados y en recursos terminológicos centralizados a través de WebTerm.

Principales ventajas

- ▲ Mayor agilización de los procesos de comunicación del producto
- ▲ Ahorro significativo de costes
- ▲ Mejor calidad gracias a la memoria de traducción multilingüe, multidireccional y sensible al contexto
- ▲ Compatibilidad con Unicode (más de 180 lenguas)
- ▲ Una solución para todos los formatos
- ▲ Vista preliminar sincronizada para la traducción y la localización
- ▲ Entorno de trabajo eficaz
- ▲ Herramienta de alineación integrada
- ▲ Uso simultáneo del contenido de la memoria de traducción con diferentes ajustes de prioridades
- ▲ Terminología altamente consistente (terminología corporativa) con enlaces al contexto
- ▲ Búsqueda de equivalencias (red asociativa dual) sensible al contexto en las lenguas de partida y de llegada
- ▲ Búsqueda de concordancias para términos similares y partes de frases
- ▲ Búsqueda web integrada
- ▲ Restricción configurable de longitud de texto
- ▲ Segmentación individual
- ▲ Amplia gama de funciones de control de calidad
- ▲ Ágil gestión de proyectos gracias al explorador de proyectos de Transit
- ▲ Equipo de trabajo interconectado con diferentes modelos de trabajo
- ▲ Integración con el flujo de trabajo y con la traducción automática
- ▲ Compatibilidad con formatos de intercambio como TMX/TBX/XLIFF/MARTIF

Si desea obtener más información, visite:
www.star-group.net

STAR Servicios Lingüísticos, S.L.
c/ Sardenya, 195-197
08013 Barcelona ESPAÑA
Tel. +34 93 244 08 80
Fax +34 93 247 12 73
info@star-spain.com
www.star-spain.com